



## Schweiz / Suisse / Svizzera / Switzerland / Suiza

### Certificado sanitario relativo a la exportación de semen bovino destinado a Guatemala

#### Health certificate for the exportation of bovine semen to Guatemala

Parte I: Detalles de la remesa enviada / Part I: Details of dispatched consignment	I.1. Consignador / <i>Consignor</i> Nombre / <i>Name</i> : Dirección / <i>Address</i> :		I.2. N° de referencia del certificado* / <i>Certificate reference number*</i> :				
			I.3. a. Autoridad central competente / <i>Central competent authority</i> : <b>Federal Food Safety and Veterinary Office FSVO</b> <b>Schwarzenburgstrasse 155, 3003 Bern, Switzerland</b>				
			I.3. b. Autoridad local competente / <i>Cantonal competent authority</i> :				
	I.4. Destinatario / <i>Consignee</i> Nombre / <i>Name</i> : Dirección / <i>Address</i> :						
	I.5. País de origen / <i>Country of origin</i> : <b>Suiza / Switzerland</b> Cód. ISO / <i>ISO Code</i> : <b>CH</b>			I.6. País de destino / <i>Country of destination</i> : <b>Guatemala</b> Cód. ISO / <i>ISO Code</i> : <b>GT</b>			
	I.7. Lugar de origen / <i>Place of origin</i> Centro de recolección de semen / <i>Semen Collection Centre</i> : Nombre / <i>Name</i> : Dirección / <i>Address</i> :			I.8. Lugar de carga / <i>Place of loading</i> :			
	Número de aprobación del establecimiento / <i>Approval number of establishment(s)</i> :			I.9. Puesto fronterizo de entrada previsto / <i>Expected border post</i> <sup>1)</sup> :			
	I.10. Medios de transporte / <i>Means of transport</i> Avión / <i>Aeroplane</i> <input type="checkbox"/> Buque / <i>Ship</i> <input type="checkbox"/> Vagón de ferrocarril / <i>Railway wagon</i> <input type="checkbox"/> Vehículo de carretera / <i>Road vehicle</i> <input type="checkbox"/> Otros / <i>Other</i> <input type="checkbox"/> Identificación / <i>Identification</i> <sup>1)</sup> :			I.11. Temperatura del producto / <i>Temperature of product</i> : Ambiental / <i>Ambient</i> <input type="checkbox"/> Refrigerados / <i>Chilled</i> <input type="checkbox"/> Congelados / <i>Frozen</i> <input type="checkbox"/>			
				I.12. Identificación del contenedor / número de precinto / <i>Identification of container / seal number</i> :			
	I.13. Mercancías destinado al uso como / <i>Commodities intended for use as</i> : Reproducción, criar / <i>Breeding, rearing</i> <input type="checkbox"/> Otros / <i>Other</i> <input type="checkbox"/> Gestión de la vida silvestre / <i>Wildlife management</i> <input type="checkbox"/>				I.14. Número total de paquetes / <i>Total number of packages</i> :		
	I.15. Informaciones sobre el semen / <i>Information concerning the semen</i> <sup>2)</sup> :						
	Nombre: <i>Name</i> :	Raza: <i>Breed</i> :	Libro genealógico N°: <i>Ear-tag no.:</i>	Fecha de Nacimiento: <i>Date of birth:</i>	Número de dosis: <i>Number of doses:</i>	Fecha(s) de la recolección: <i>Date of collection:</i>	Embalaje: <i>Packing:</i>
				Número total de dosis: <i>Total number of doses:</i>			

1) If applicable

2) If necessary, extra tables can be attached as annex by the consignor and should be approved and stamped by the cantonal competent authority.

Suiza / Switzerland	Semen Bovino / Bovine Semen
II. Certificado sanitario / Sanitary information	Nº de referencia del certificado* / Certificate reference number*:
<p><b>El veterinario oficial certifica que / The official veterinarian hereby certifies that:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Suiza, el país de procedencia de los toros donadores, está históricamente libre de AKABANE y libre de PLEUROPNEUMONIA BOVINA CONTAGIOSA, FIEBRE AFTOSA, ESTOMATITIS VESICULAR, PESTE BOVINA, FIEBRE DEL VALLE DEL RIFT, BRUCELOSIS, LEUCOSIS y IBR/IPV. <i>Switzerland, the country of origin of the donor bulls, is historically free from AKABANE and free from CONTAGIOUS BOVINE PLEUROPNEUMONIA, FOOT and MOUTH DISEASE, VESICULAR STOMATITIS; RINDERPEST, RIFT VALLEY FEVER, BRUCELOSIS, LEUCOSIS and IBR/IPV.</i></li> <li>2. Lengua azul / <i>Bluetongue</i> <p>O / <i>Either</i></p> <p><input type="checkbox"/> Los machos donantes no manifestaron ningún signo clínico de lengua azul el día de la colecta del semen y permanecieron durante la estación libre en un país o una zona libres o estacionalmente libres de lengua azul durante, por lo menos, los 60 días anteriores a la colecta del semen, así como durante la colecta; <i>The donor males showed no clinical sign of bluetongue on the day of collection and were kept in a country or zone free from bluetongue or in a seasonally free country or zone during the free season for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen;</i></p> <p>o / <i>or</i></p> <p><input type="checkbox"/> Los donadores fueron protegidos contra las picaduras de Culicoides capaces de transmitir el virus de la lengua azul durante, por lo menos, los 60 días anteriores a la primera toma de semen, así como durante la toma; <i>The donors have been protected against Culicoides for at least 60 days before commencement and during the semen collection,</i></p> <p>o / <i>or</i></p> <p><input type="checkbox"/> Los donadores dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos cada 60 días por lo menos durante el período de toma de semen para la remesa enviada y entre 21 y 60 días después de la última toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre; <i>The donors have shown negative results to a serological antibody detecting test for bluetongue virus every 60 days during the semen collection and again between 21 and 60 days after the last collection for this consignment, according to the Terrestrial Animal Health Code,</i></p> <p>o / <i>or</i></p> <p><input type="checkbox"/> Los donadores dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del período de toma de semen para la remesa enviada, así como cada 7 días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa [PCR]) durante el período de la toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre; <i>The donors were subjected to an agent identification test according to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least 28 days (PCR test) during semen collection for this consignment, with negative result.</i></p> </li> <li>3. Los donadores deben haber nacido o haber sido criados en la Suiza o han permanecido en el territorio durante no menos de ciento ochenta (180) días. <i>The donor bulls were born or raised in Switzerland or were resident for not less than one hundred and eighty (180) days.</i></li> <li>4. El centro de inseminación artificial de donde se originó el semen ha estado clínicamente libre de las enfermedades mencionadas anteriormente durante los 60 días antes de la colecta. <i>The artificial insemination centre from which the semen originates has been clinically free of the above mentioned diseases during the 60 days prior to semen collection.</i></li> <li>5. En el momento de la colecta del semen, los toros donadores están libres de signos clínicos de enfermedades infecciosas incluyendo brucelosis, campilobacteriosis genital bovina (vibriosis), tricomoniasis genital bovina, diarrea viral bovina (DVB) y tuberculosis. <i>At the time of the semen collection, the donor bulls were free from clinical signs of infectious diseases including brucellosis, bovine genital campylobacteriosis (vibriosis), bovine genital trichomoniasis, bovine virus diarrhea (BVD), and tuberculosis.</i></li> <li>6. El Centro de Inseminación Artificial dónde se hallan alojados los reproductores está debidamente autorizado y está bajo la supervisión de veterinarios oficiales de la Autoridad Cantonal Veterinaria y cumple con las normas sanitarias recomendadas por la O.I.E. para la exportación y con el reglamento (UE) 2016/429 (Legislación sobre sanidad animal), el reglamento Delegado (UE) 2020/686, el reglamento de Ejecución (UE) 2020/999 y con la legislación Suiza.</li> </ol>	

\* Indicado por la autoridad cantonal competente / Indicated by the cantonal competent authority.

Suiza / Switzerland	Semen Bovino / Bovine Semen
<b>II. Certificado sanitario / Sanitary information</b>	Nº de referencia del certificado* / <i>Certificate reference number*</i> :
<p><i>The semen collection centre where the semen has been produced is officially approved and under the supervision of an official veterinarian from the Cantonal Veterinary Authority in accordance with the health directives recommended by O.I.E. for exportation and with the Regulation (EU) 2016/429 (Animal Health Law), Commission Delegated Regulation (EU) 2020/686, Commission Implementing Regulation (EU) 2020/999 and with the Swiss legislation.</i></p>	
<p>7. El toro donador presentan condiciones normales de salud al día de la colección del semen y en los 30 días posteriores, de acuerdo con certificación del Médico Veterinario del centro.</p>	
<p>El semen diluido y tratado se ha mantenido congelado en nitrógeno líquido y separado durante el periodo de 30 días posterior a la colección. Las pajuelas o ampollas se han identificado mediante un código de acuerdo con las normas de SUIZA, con la fecha de recolección, la raza, la identificación del donante y el centro de inseminación.</p>	
<p><i>The donor bulls were in normal health condition on the day of the semen collection and 30 days after the semen collection according to the certification of the veterinary of the collection centre.</i></p>	
<p><i>The diluted semen has been kept separate in liquid nitrogen during 30 days after collection. The semen straws are identified with a code number, according to Swiss norms with date of collection, breed, number of donor bull and AI centre.</i></p>	
<p>8. Todos los genitores del Centro de Inseminación Artificial fueron examinados y debidamente sometidos a pruebas diagnósticas antes de su entrada al centro, durante su aislamiento antes de ser residentes del centro y por lo menos cada 12 meses para cumplir con las requerimientos mínimos de OIE y del Reglamento Delegado (UE) 2020/686 entonces válidas:</p>	
<p><i>All bulls of the semen collection centre were tested and examined prior to entry, during isolation before entering the resident herd and at least every 12 months according to the OIE standards and Commission Delegated Regulation (EU) 2020/686 for the following diseases:</i></p>	
<p><b>BRUCELOSIS</b> (brucellosis)</p>	<p><input type="checkbox"/> Prueba Rosa de Bengala / <i>Rose Bengal test</i> o / or <input type="checkbox"/> Fijación de complemento / <i>Complement fixation test</i> o / or <input type="checkbox"/> ELISA / <i>ELISA</i></p>
<p><b>TUBERCULOSIS BOVINA</b> (bovine tuberculosis)</p>	<p>Intradermorreacción con tuberculina bovina PPD <i>Intradermal tuberculin test with bovine tuberculin PPD</i></p>
<p><b>LEPTOSPIROSIS</b> (leptospirosis)</p>	<p>Prueba de microaglutinación, con resultados negativos a una dilución 1:100 para <i>L. canicola</i>, <i>L. grippityphosa</i>, <i>L. hardjo</i>, <i>L. icterohaemorrhagica</i> and <i>L. pomona</i> o presentando títulos bajos establos (negativo a una dilución 1:400) o tratamiento con una cura eficaz contra leptospira <i>Micro agglutination test at a 1:100 dilution for L. canicola, L. grippityphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagica and L. pomona or a stabilized titer less than 1:400 or treatment with an antibiotic regimen effective against leptospira</i></p>
<p><b>DIARREA VIRAL BOVINA</b> (bovine virus diarrhoea)</p>	<p><input type="checkbox"/> Detección de virus usando el aislamiento de virus en sangre or suero / <i>Virus detection using either virus isolation of whole blood or serum</i> o / or <input type="checkbox"/> ELISA de Captura de antígeno durante su aislamiento / <i>antigen capture ELISA during the isolation period</i></p>
<p><b>RINOTRAQUEITIS INFECCIOSA BOVINA</b> (infectious bovine rhinotracheitis)</p>	<p><input type="checkbox"/> Seroneutralización / <i>Serum neutralisation test</i> o / or <input type="checkbox"/> ELISA / <i>ELISA</i></p>
<p><b>LEUCOSIS BOVINA ENZOOTICA</b> (enzootic bovine leucosis)</p>	<p><input type="checkbox"/> Immunodifusión en agar gel / <i>Agar gel immunodiffusion</i> o / or <input type="checkbox"/> ELISA / <i>ELISA</i></p>
<p><b>TRICOMONIASIS GENITAL BOVINA</b> (bovine genital trichomoniasis)</p>	<p>Examen microscópico y cultivo del lavado prepucial <i>Microscopic examination and culture of preputial material</i></p>
<p><b>CAMPIOBACTERIOSIS GENITAL BOVINA</b> (bovine genital campylobacteriosis)</p>	<p><input type="checkbox"/> Cultivo / <i>Culture</i> o / or <input type="checkbox"/> Inmunofluorescencia del lavado prepucial / <i>Immunofluorescence of preputial material</i></p>
<p>Todas las pruebas fueron realizadas en un laboratorio aprobado / <i>All the tests were performed at an approved laboratory.</i></p>	

<b>Suiza / Switzerland</b>	<b>Semen Bovino / Bovine Semen</b>
<b>II. Certificado sanitario / Sanitary information</b>	Nº de referencia del certificado* / <i>Certificate reference number*</i> :
<p>9. El termo o termos para el transporte del semen deben ser nuevos o desinfectados con productos aprobados antes de su utilización. El termo o termos deben ser sellados por la Autoridad de Sanidad Animal de SUIZA, usando sellos aprobados. <i>The container(s) for transportation of semen must either be new or disinfected with an approved disinfectant before being used. The tank has to be sealed by the Official veterinarian authorized by the Swiss Federal Food Safety and Veterinary Office using an official seal.</i></p> <p>10. Los toros donadores no recibieron ningún tratamiento terapéutico o inmunogénico durante los quince (15) días antes de la colecta de semen para la exportación. <i>The donor bulls did not receive any therapeutic or immunogenic treatment within fifteen (15) days previous to collection of semen for export.</i></p>	

<b>III. Firma / Signature</b>		
<b>Parte III: Firma / Part III: Signature</b>	<p>El Veterinario responsable del Centro de IA / <i>The Veterinarian responsible for the AI centre</i></p> <p>Nombre y dirección / <i>Full name and address:</i> _____ Posición oficial / <i>Official position:</i> _____</p> <p>Lugar y Fecha / <i>Place and date:</i> _____ Sello y firma / <i>Stamp and signature:</i> _____</p>	
	<p>Veterinario oficial / <i>Official veterinarian</i></p> <p>Nombre y dirección / <i>Full name and address:</i> _____ Posición oficial / <i>Official position:</i> _____</p> <p>Fecha / <i>Date:</i> _____ Sello y firma / <i>Stamp and signature:</i> _____</p>	